



## นิทานสุภาษิตจีน (170) 成语故事 (一百七十)

**น**ิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 张良纳履/张良纳履 Zhāngliáng nà lǚ (จางเหลียง นำ หลวี่) โดย คำว่า 张良/张良 Zhāngliáng (จางเหลียง) แปลว่า ชื่อคนชื่อว่าจางเหลียง 纳/纳 nà (นำ) แปลว่า เก็บ เก็บเอา履 lǚ (หลวี่) แปลว่า รองเท้า เมื่อรวมกันแล้วจะแปลว่า จางเหลียงเก็บรองเท้า เป็นคำที่ใช้แสดงถึงการไม่ถือตัวตน การยอมรับและการสะกดกลั้นอารมณ์ หรือการรู้จักแก้ไขสถานการณ์อย่างยืดหยุ่น มาดูนิทานเรื่องนี้กัน



จีนในช่วงที่จีนฮ่องเต้ 秦始皇 Qínshǐhuáng (ฉินฉื่อหวาง) ยังปกครองอยู่นั้น ก็มีเหตุการณ์ลอบปลงพระชนม์พระองค์อยู่หลายครั้ง โดยครั้งหนึ่งนั้น ผู้นำในการวางแผนคือจางเหลียง 张良/张良 Zhāng Liáng มีเรื่องเล่าว่า จางเหลียงนั้นมีความมุ่งมั่นที่จะโค่นล้มระบอบการปกครองของจีนฮ่องเต้ให้ได้ เขาจึงขายทรัพย์สินของครอบครัวแล้วเอาไปเป็นค่าดำเนินการ มีครั้งหนึ่ง เขาได้พบกับชายผู้มึนพะงั่วกำลังเหนื่อคน ทั้งสองมีอุดมการณ์เหมือนกัน จางเหลียงจึงได้จ้างช่างเหล็กเพื่อตีลูกตุ้มเหล็กหนัก 120 ชั่ง จากนั้นนำลูกตุ้มเหล็กนั้นไปให้ชายยอดพลังคนนั้นใช้เป็นอาวุธ เมื่อทั้งสองสืบทราบข่าวบนเสด็จของจีนฮ่องเต้จะผ่านมาทางนี้ ทั้งคู่จึงหาทำเลที่จะทำการสังหาร โดยทั้งคู่วางแผนที่จะใช้ลูกตุ้มเหล็กทุบใส่ขบวนรถม้าเพื่อสังหารจีนฮ่องเต้ เมื่อทุกอย่างวางแผนเสร็จก็รอขบวนเสด็จของจีนฮ่องเต้ผ่านมาถึงบริเวณเป้าหมายแล้ว เขาจึงสั่งการให้ชายผู้มึนพะงั่วคนนั้นนำลูกตุ้มเหล็กนั้นลงไปในไร่รถม้าที่คาดว่าเป็พาทนะของจีนฮ่องเต้ ผลปรากฏว่าคนที่นั่งในรถม้าคันนั้นตายคาที่ แต่คนตายไม่ใช่จีนฮ่องเต้ จางเหลียงกับเพื่อนของเขาจึงถูกตามล่าแบบพลิกแผ่นดิน มีวันหนึ่ง ขณะที่จางเหลียงหลบหนีไปยังเมืองอันห่างไกลจากเมืองหลวงนั้น เขาก็ได้พบชายชราคนหนึ่งนั่งอยู่บนสะพาน เมื่อชายชราคนนั้นเห็นจางเหลียงเดินเข้ามา (ที่มาภาพ : <https://zhidao.baidu.com/question/>)

ก็แก้มักทำรองเท้าตกไปยังพื้นใต้สะพาน ชายชราคนนั้นสั่งให้จางเหลียงลงไปหยิบรองเท้าคู่ขึ้นมาให้เขา จางเหลียงเห็นว่าเป็นคนชรามากแล้ว จึงกลบลงไปยังพื้นสะพานเบื้องล่างเพื่อเก็บรองเท้า เมื่อเขาเก็บมาส่งให้ชายชราคนนั้น ชายชราไม่เพียงไม่ยื่นมือมารับ กลับยื่นเท้ามาพร้อมบอกว่า เด็กหนุ่มช่วยสวมรองเท้าให้หน่อย ในที่แรกนั้น จางเหลียงเกิดอารมณ์โกรธยิ่งนัก แทบอยากจะทำร้ายชายชราผู้นั้นให้หายแค้นเลยทีเดียว แต่เมื่อคิดอีกทีก็สงสาร แต่คิดในใจว่าชายชราคนนี้แปลก และเขาคงหาไม่มีใครช่วยด้วย จึงหาวิธีแก้มักเขาเล่นเช่นนี้ เมื่อคิดได้ก็ทำให้อารมณ์เย็นลงทันที พร้อมกับนั่งลงสวมรองเท้าให้กับชายชรา จากนั้นชายชราก็ลุกขึ้นเดินจากไป โดยไม่กล่าวขอบคุณสักคำ แต่ได้หันกลับมาสั่งจางเหลียงว่า เจ้าเป็นคนดีมีน้ำใจ อีกห้าวันให้มาพบเขาที่นี้เวลานี้ จางเหลียงจึงคิดว่าชายคนนี้แปลกคนดี เขาเป็นว่าไหนๆ ก็

ไหนๆ แล้ว เองเองก็ไม่มีเป้าหมายที่จะไปไหน ก็ลองทำตามดู วันที่ห้ามาถึง จางเหลียงไปตามที่นัด ชายชราที่นั่งรอที่สะพาน พอจางเหลียงไปถึงก็ชี้มือชี้ไม้ต่อว่า นัดกับผู้อาวุโส ไหนเลยมาสายได้ อีกห้าวันมาใหม่ จางเหลียงยั้งง เมื่อครบกำหนดห้าวัน ก็ไปแต่เช้าตรู่ ก็เห็นชายชราที่นั่งรออยู่บนสะพานแล้ว และเขาก็ถูกตำหนิเช่นเดิม และนัดห้าวันมาพบใหม่ จางเหลียงไม่โยียงนั้ก เมื่อครบกำหนดห้าวัน เขาออกเดินทางไปยังสะพานตั้งแต่เที่ยงคืน และนั่งรออยู่ตรงนั้น จนสายๆ ของอีกวัน ชายชราที่มาถึง พร้อมกล่าวชมว่า เจ้าเป็นคนดี มีน้ำใจ มีความอดทนอดกลั้นสูง เช่นนี้แล้วภายภาคหน้าจะต้องสร้างคุณความดีให้กับสังคมได้แน่แท้ จึงมอบตำรายุทธ์ให้เล่มหนึ่ง พร้อมกล่าวว่า ให้ศึกษาดำรานี้ให้เข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง มันจะช่วยให้เจ้าสร้างผลงานได้ หลังจากนั้นจางเหลียงก็ตั้งหน้าตั้งตาศึกษาดำรานั้นจนแตกฉาน และเมื่อหลิวปังก่อการ เขาก็ไปเข้าร่วมจนกลายเป็นสมุนมือขวาของหลิวปัง 刘邦/劉邦 Liú Bāng ทำให้กลุ่มกำลังของหลิวปังสามารถโค่นล้มราชวงศ์ฉิน 苻ชนะฉื่อป้าอ่อง 楚霸王 Chǔ Bàwáng (ผู้ป้าหวัง) และช่วยหลิวปังสถาปนาราชวงศ์ฮั่นได้สำเร็จ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成語比喻：要能“忍”的精神，能灵活地处理各项变化着的事件。

成語比喻：要能“忍”的精神，能靈活地處理各項變化著的事件。

Chéngyǔ bǐyù : Yào néng “rěn” de jīngshén, néng líng huó de chǔlǐ gè xiàng biànhuàzhe de shìjiàn.

เจียงหยี่ ปี้ยวี่ : เหยา เหวิน “เหริน” เตอะ จิงฉิน , เหวิน หลิงหัว เตอะ ฉูหลี่ เก้อ เชียง เปี่ยนฮวา เจอะ เตอะ ฉื่อเจี้ยน

สุภาษิตเปรียบว่า ต้องสามารถที่จะ “ทน” ต้องสามารถแก้ไขสถานการณ์ที่มีการแปรเปลี่ยนอยู่ตลอดเวลาอย่างยืดหยุ่น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们要向张良那样学习，要有“忍”的精神，要能灵活地处理公司的各项事件。

我們要向張良那樣學習，要有“忍”的精神，要能靈活地處理公司的各項事件。

Wǒmen yào xiàng zhāngliáng nà yàng xuéxí, yào yǒu “rěn” de jīngshén, yào néng líng huó dì chǔlǐ gōngsī de gè xiàng shìjiàn.

หวัวเหมิน เหยา เชียง จางเหลียง นำย่าง เสวสี, เหยาโฮยว “เหริน” เตอะจิงเชิน, เหยา หลิงหัว เตอะ ฉูหลี่ กงชือ เตอะ เก้อเชียง ฉื่อเจี้ยน

พวกเราต้องเรียนรู้จิตวิญญาณแบบจางเหลียงที่สามารถอดทน ต้องสามารถแก้ปัญหาต่างๆ ของบริษัทได้อย่างยืดหยุ่น

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง